

外语教学 改革与实践

主编 胡开杰
副主编 赵雪琴
审定 张权
吴志杰



北京航空航天大学出版社

外语教学 改革与实践

外语教学
改革与实践

外语教学
改革与实践

外语教学改革与实践

主 编 胡开杰
副主编 赵雪琴 吴志杰
审 定 张 权

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语教学改革与实践/胡开杰主编. —北京:北京航空航天大学出版社, 2006. 12

ISBN 7-81077-061-6

I. 外… II. 胡… III. 外语教学—教学改革—文集 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 151493 号

外语教学改革与实践

主 编 胡开杰

副主编 赵雪琴 吴志杰

审 定 张 权

责任编辑 何晓慧

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话(010)82317024

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhpress@263.net

北京时代华都印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:850×1168 1/32 印张:13.375 字数:360千字

2006年12月第1版 2006年12月第1次印刷

ISBN 7-81077-061-6 定价:28.00元

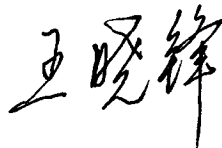
序

大学外语教学是高等教育的一个有机组成部分,外语教学是以语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容,以不同语种教学理论为指导,并集多种教学模式和手段为一体的教学体系。外语教育教学改革涉及范围广、影响大,2002年教育部启动的大学英语教学改革引起了社会的广泛关注。其内容主要为:教学大纲由原来的以阅读理解为主调整为以听说为主;英语教学模式由以往依靠课本、粉笔、黑板和教师讲,调整为通过网络教学、教学软件和课堂教学综合运用而形成个性化、主动式的教学与学习方式;教学评价体系和四、六级考试由原来的以评价语法、阅读理解为主调整为以评价听、说为主。

大学英语教学改革是我国高等学校教育质量与教学改革工程的一项重要内容,是对教学体系的重构。如何应对新的教学观念、学习方法、师生关系,教师和学生都需要重新定位。南京理工大学作为全国大学英语教学改革的试点单位,也在积极地探索外语教学改革的新途径、新方法。我校外语系注重营造浓郁的学术氛围,广邀国内外的知名专家讲学。2005年7月以来,剑桥大学 K. M. Jaszczolt 教授、英国雷丁大学黄衍教授、北京大学胡壮麟教授、清华大学王宁教授、上海外国语大学前校长戴炜栋教授、《外国语》主编束定芳教授等国内外知名专家先后到我校讲学,开阔了师生的学术视野,激发了师生的学术热情。外语教师结合教学实践,积极撰写学术论文,结集出版的《外语教学改革与实践》,就是他们投身外语教学改革、积极进行理论探索的充分体现。

希望广大外语教师继续保持学术探索的精神,总结教书育人的经验,提高外语教育教学水平和质量,适应学校建设成为国内一

流、国际知名、开放式、国际化的高水平大学的发展目标,为培养出宽口径、厚基础、创新型的高素质人才贡献力量。

A handwritten signature in black ink, consisting of the characters '王晓锋' (Wang Xiaofeng) in a cursive style.

2006年12月于南京理工大学

目 录

第一篇 语言本体研究

英语 have something done 结构的社会语用分析及其认知解释·····	张 权 李 娟	3
英语搭配概念及研究方法的演变·····	赵雪琴	12
英语不及物动词及物化的认知分析·····	朱菊芬 赵雪琴	25
浅谈汉英寒暄语对比·····	陆宇萍 王艳波	32
反语的生成机制·····	胡 光	39
小议形式体言「の」·····	黄 玮	46
科技论文摘要的写作和常见错误分析·····	张 玉	53
浅析英汉委婉语异同·····	郝昕荣	61
Register-based Interpretation of Advertising Language·····	孙海燕	72
浅析英语作格句的句法特征——与英语被动句及中动句的 对比分析·····	李 娟	79
A New Analysis of Tannen's Conversational Styles·····	陆雷娜	86
浅谈英汉词汇语义的异同·····	罗戴湘	97
名物化隐喻的动态语义分析·····	刘正霞	102
隐喻和转喻的微观对比研究——中英文人体词语的映射层面分析 ·····	李 晨	108

第二篇 文学与文化研究

《菊花记》中埃莉萨·艾伦身份意识的解读·····	胡开杰	121
论小说《紫颜色》中人物的视觉形象·····	袁小华 臧 华	127
Анализ стихотворения А. С. Пушкина «Элегия»·····	韩 玫	134
俄罗斯民间习俗探源·····	崔传江	139
理解与欣赏莎士比亚·····	傅九胜	144
叙述视角与审美对象·····	郑西彦	153
《瑞普·凡·温克尔》中的空间结构:家与外面的世界——从文化		

地理学的视角重新解析《瑞普·凡·温克尔》	胡雪丹	160
《暴风雨》——多元文化冲突的世界	韩媛媛	164
Heroism amidst Paranoia——The dual personality of Amanda Wingfield in “The Glass Menagerie”	王育平	170
Gatsby: A Tragic Hero of American Dream And a Mirror of the Roaring Twenties	宦文艳	176
灵与肉的剖白——揭开《查太莱夫人的情人》的神秘面纱	刘 昉	189

第三篇 外语教学与二语习得研究

英语课堂话语中语言变形的多维性研究	葛维德	201
Application of Metacognition to College Foreign Language Teaching	王春霞	213
中高级英语词汇学习与考试	杨积宁	226
大学英语教学中的自主学习能力培养	严 进	234
内隐/外显学习研究与二语习得	陈莲洁	241
外语教学散论	潘 玲	250
Re-recognize the Cognitive Ability in Learning ...	张明新	256
英语四、六级写作错误探析	杨培珍	266
The Backwash Effect of Terminal Assessment to English Language Acquisition	焦保清	274
非英语专业学生掌握跨文化交际技能的策略	郝昕荣	280
Chinese students' perceptions of communicative and non-communicative activities in EFL classroom ...	池 洁	287
教えることは教わることだ	武燕宁	307
浅析信息时代高校教师的信息素养	刘 锐	310
基于任务式学习的词汇习得探索	许 明	315
二语习得交际性互动理论的探讨及其教学运用	李欣钰	323
抓好实验教学中的几个环节	李 萍	329

第四篇 译作鉴赏与译论探索

散文的连贯性探析及其翻译	赵小沛	335
--------------------	-----	-----

词语的翻译——词的引申及语境的影响·····	杨积宁	346
双语词典中语用信息的标注·····	周相利 程 瑾	356
译者的三种意识·····	李淙南	365
从语言变体看翻译·····	戚利萍	370
浅谈译者在翻译中主体性的体现·····	王 新	376
试谈中国文学作品中模糊语言的语用功能及其语用翻译问题···		
·····	丁兰天	381
从 <i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> (2003 版)		
看当代英语学习型词典的发展趋势·····	严培华	388
Reflections on Yan Fu's Translation Criterion·····	吴志杰	394
试析培根“ <i>Of Love</i> ”的两个中译本·····	全新法	404
以读者为本:翻译中的对等——对《欲说还休》译文的分析·····		
·····	彭饮冰	412
后 记·····		420

英语 have something done 结构的 社会语用分析及其认知解释

张 权 李 娟

【摘要】 英语 have something done 结构有两个不同的语义解释:接受社会服务和遭受意外损失。笔者假设,由于社会语用作用,前者会随着社会服务业的变化和发展而不断拓展。本文基于该假设分析该结构的前一意义的语义拓展状况,并通过问卷调查,考察该结构语义拓展的发展趋势。在此基础上力图加以认知解释。

【关键词】 社会语用学;认知解释

1. 引言

英语 have something done 结构含有两个截然不同的语义:

(1) He had his hair cut yesterday at the roadside barber.

(2) He had his finger cut in a factory accident.

(1)句指让理发师剪发,而(2)句却是自己不小心割破手指。

同样是“have something cut”结构,而且头发和手指又都是人体的一部分,但剪发与剪手指却是两种截然不同的行为。前者是主动接受社会服务,而后者则是被动遭受意外损失。笔者假设,由于其行为的语义性质的异同,在社会语用的作用下,前者会随着社会服务业的变化和发展而不断拓展其使用语境,也就是说,新兴的服务行业会不断进入该结构,实现社会行为结构化,而后者则由于其语义行为是人们不愿意发生的意外行为,其使用语境相对保持封闭状态。本文基于该假设分析该结构的前一意义的语用拓展状况,并通过问卷调查,考察其拓展的发展趋势。在此基础上力图加以语用和认知解释。

张权,南京理工大学外语系教授、硕士生导师,研究方向:语用学、句法学、认知语言学、英语语言教学。

李娟,南京理工大学外语系助教,研究方向:语义学、语用学。

2. 调查研究

为探索英语 have something done 结构意义的语用拓展情况,本调查研究从两方面着手。首先,笔者从报纸、杂志及因特网等途径随机收集了 100 条含 have something done 结构的句子,其中有 86 句表达的是“接受社会服务”的语义性质,所涉及的行业分类如下:

表 1 have something done 结构所涉及的服务行业分类

行业类型 数量 比例	清洁维 修安装 服务	医疗 保健	艺术	汽车 用品	信息传 输和软 件	美容 化妆	公共管 理与社 会组织	其他 服务
数量	18	14	6	10	10	8	6	14
比例	20.9%	16.3%	6.9%	11.6%	11.6%	9.3%	6.9%	16.3%

通过对例句进行逐一微观分析,我们发现例句间存在一定的线形轨迹,如 have my clothes cleaned 的出现早于 have my car serviced 等。该轨迹的最前端往往反映了新兴行业的特征,从一定程度上表明该结构已过渡至新行业的趋势,如新近为大家所接受的 have my nose reshaped 就反映了整容行业的日渐普及。

其次,鉴于以上调查分析得出的语义发展轨迹,我们大胆预测将来几十年里 have something done 结构还会随着社会进步、行业发展衍生出更多相关的表达式。为证实该假设,我们根据新兴职业的特点和人类社会活动的特点,杜撰 30 条含 have something done 非典型结构的句子,其中 27 条表“接受社会服务”,3 条表“遭受意外损失”。然后对 10 名本族语使用者进行问卷调查,让他们判断这 30 个句子在语义上是否异常。如该语句正确,则进一步询问该 have something done 结构是否暗示某一职业。

调查结果显示,受试者对杜撰的 30 条含 have something done 非典型结构的句子表现出不同的接受程度。例如:拥有计算机职业背景的受试者可以毫不费劲地理解:

(3) Jones has ISP backbone designed and maintained.

他们认为其中 has ISP backbone designed and maintained 暗示的职业是网络设计师(network designer);而拥有文科背景的爱

试者却认为(3)句不可理解,是错误句子。调查中受试者在无法理解非典型结构时,常常要求把 have something done 改成 have done something 来理解。在询问 have something done 结构是否暗示某一职业时,受试者普遍认为表特定动作的特殊动词比表泛指动作的普通动词更倾向于暗示某一职业。例如:

(4) I had my clothes dry-cleaned yesterday.

(5) I had my clothes cleaned yesterday.

受试者认为,(5)句中 have my clothes dry-cleaned 结构比(6)句中 have my clothes cleaned 更倾向于暗示洗衣工这一职业。

另外,受试者对3条杜撰的表“遭受意外损失”的结构完全不能理解,认为这种涉及不好后果的结构只能与少数固定动词、名词搭配。由于该结构只能与少数表伤害,损失意义的动词搭配,我们在此就不再做详细分类。

3. 社会语用分析及其认知解释

语言使用是一种社会行为,而这种行为本身同认知、社会、文化等因素息息相关。因此我们在探讨语言表达式形成及发展问题时,不能回避这些因素,否则就很难真正说明语言形成和使用中的选择及顺应问题[1:58-65]。

通过对相关例句的微观分析,我们认为表“接受社会服务”的 have something done 结构的语义发展与语用和认知密切相关,也就是说,该结构的语义是随着社会的进步和分工的细化不断拓展的。如:清洁工职业出现很早。所以有(6)句出现:

(6) Candy has her window cleaned. (凯迪让清洁工为其打扫窗户。)

裁缝职业也出现很早。所以有下面的句(8):

(7) I had this dress made in Hong Kong. (我请香港的裁缝为我做衣服。)

理发行业出现较早,故句(8)为人们熟知:

(8) He often has his hair cut at John's. (他经常在约翰理发店理发。)

再后来艺术蓬勃发展,专职画家出现。人们就可以理解这样的句子:

(9) The Queen has had her portrait painted many times. (女

王让画家数次画她的肖像。)

医学不断进步,所以依次出现这样的表达:

(10) Tom had his temperature taken. (汤姆让医生给他量了体温。)

(11) I'm going to have a tooth taken out. (我将去让牙医给我拔牙。)

(12) I will have my lung X-rayed on Friday. (周五我让医生给我的肺部照 X 光片。)

(13) After the car accident, Cynthia had to have her nose reshaped (by a famous plastic surgeon) and looked as she did before. (车祸之后,辛西亚让著名的整容外科医生给她的鼻子整形,看起来和以前的鼻子一样。)

随着社会进步,各类家用电器的出现催生出电器修理工这一职业,故有了这样的表达:

(14) I have my radio repaired. 指我让人修理了我的收音机。

汽车日渐普及,与汽车相关的行业相继出现,其对应的 have something done 结构表达式深入人心,如:

(15) I have my car fixed. (我让人修我的车。)

(16) I had my brakes checked. (我让人检查我的刹车。)

(17) I had my car serviced a fortnight ago. (两周前我让人保养了我的车。)

(18) My car's filthy. Do you know where I can have it washed? (我的车很脏。你知道我在哪儿可以洗车吗?)

如今,生活不断变化,社会飞速发展,大量充满时代气息的新兴职业如雨后春笋般不断涌现。一部分职业很快得到普及,其对应的表达式很快得到大众的认可,成为固定表达,如:

(19) The teachers have pizzas delivered to the teachers' room. (老师让送外卖的把比萨送到教师办公室。)

(20) We had the statue valued (by an art expert) and he said it was worth over a thousand dollars. (我们让艺术品专家给这尊雕像估价,他说这值上千美元。)

(21) After the plague of SARS, the boss had the office disinfected. (这次 SARS 灾害后,老板让消毒人员给办公室

消毒。)

(22) Your cat's coughing. You need to have him treated for parasites. (你的猫在咳嗽。你最好让兽医治疗它的寄生虫。)

有些行业因为其专业程度较高,不能为普通大众所接受,而拥有相应语境知识的专业人士能毫不费力地接受这些非典型结构。如:

(23) Cathy has her jewel auctioned on line. (凯茜让人在网上拍卖她的珠宝。)

(24) Cher has her car driven because she is drunk. (谢尔醉了,所以请人为她开车。)

虽然这些专业化程度高的词暂时不为普通大众接受,但随着社会的进步,科技的发展,很有可能在未来一段时间内其相应表达式会逐渐固定化,普及化。医学、电脑软件行业相关用语的日益增多就是很好的佐证。同时,我们还注意到生活中存在一些边缘行业,因为其不正规、变化快或周期短而不能普及,大众不能获取它的语境信息,也就没有人认同它的相应表达式。如:

(25) * Sara has computer games played. (萨拉让职业游戏玩家替她玩游戏。)

(26) * Linda has her skirt bargained. (琳达让职业砍价人为其砍价买裙子。)

(27) * He has his paper written. (他找枪手帮他写论文。)

在问卷调查中,受试者普遍认为表特定动作的特殊动词比表泛指动作的普通动词更倾向于暗示某一职业。如(4)句中 have my clothes dry-cleaned 结构比(5)句中 have my clothes cleaned 更倾向于暗示洗衣工这一职业。这就说明 dry-clean 这样更具有标记性的特殊动词更能激发听话者的语境信息,从而使听话者毫不费力地找到与之关联的职业。而 clean 这样表泛指动作的普通动词就很难与一定的语境相关联,听话者必须花费更多的力气来推理说者的意图。同样,人们对 have something done 拥有不同语义的表达式表现出不同的容忍度,这说明认知语境的不同导致意图识别的差异,与之密切相关的语用和认知则决定了 have something done 语义结构的拓展轨迹。交际过程实际上是一个认知过程,交际双方之所以配合默契,是因为有一个最佳的认知模

型,即“关联性”[2]。人们通过不同程度的努力,根据话语提供的词语信息、逻辑信息和人们本身具备的百科信息,在推理中选择最合适的认知语境,并求得话语与语境之间的最佳关联,从而正确认知和理解自然语言。在同样的外部环境中交际,由于人们的感知能力、推理能力、信息提取能力有差别,建立的心理表征(mental representation)便会有所不同,因此一些不能代表一定语境效应的 have something done 语义结构很难让人取得话语与语境的关联,就不能为大众接受而成为固定表达式。

我们在问卷调查中同样考察了表“遭受意外损失”的 have something done 结构,受试者完全不认同这类结构的非典型表达,认为这种表达消极后果的结构只能与特定的动词、名词相联系,不能任意搭配动词或名词添加新义。如:

(28) Jim had his car stolen last night. (= Jim's car was stolen.) (昨晚吉姆的车被偷了。)

(29) They had their roof blown off in the storm. (= Their roof was blown off in the storm.) (狂风中他们的屋顶被卷走了。)

(30) He had his flat burgled while he was away on holiday. (= His flat was burgled while he was away on holiday.) (他度假时,他的公寓被盗。)

(31) George had his nose broken in a fight. (George's nose was broken in a fight.) (在打斗中乔治的鼻子被打破了。)

(32) * I had my coat cut yesterday. (我衣服被割破了。)

当 have something done 结构不暗示某种职业时,它表示某人不愿看到的不好结果,它的句义与被动句意思相当。此类结构很难受到社会语用的影响,因此这类对身体或事物损害的描述仍是一个封闭、稳定的系统,其相关语义并无拓展。

从 have something done 结构的语义发展轨迹中,我们还看到了一些新的变化。Have something done 结构进一步语法化,固定化,产生了相应的名词。如:从 have hair cut 派生出 haircut; 从 have dish washed 派生出 dish-wash 等。这些 have something done 结构的语义发展,都与语用和认知紧密相关,是一种原先动态的“形式和意义”关系在语言使用和社会发展过程中,逐渐静态化和固定化的语法化过程[3:190]。语法化(grammaticalization)